



SERVICES CULTURE ÉDITIONS
RESSOURCES POUR
L'ÉDUCATION NATIONALE

Ce document a été numérisé par le CRDP de Bordeaux pour la
Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel.

Campagne 2012

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR

SESSION 2012

ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE

GROUPE 1

POLONAIS

Durée : 2 heures

SPÉCIALITÉS	Dictionnaires Autorisés	Coefficients
Assurance	Bilingue	1
Banque	Bilingue	1
Communication	Unilingue	2
Management des unités commerciales	Bilingue	1,5
Professions immobilières	Bilingue	1
Notariat	Bilingue	1

L'usage de la calculatrice est interdit.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet se compose de 3 pages, numérotées 1/3 à 3/3.

TEXTE

Jak TFI¹ mogą zwiększyć nasze emerytury?

Towarzystwa funduszy inwestycyjnych mogłyby zarządzać naszymi emerytalnymi oszczędnościami nie gorzej niż powszechne towarzystwa emerytalne. Trzeba tylko dać im szansę.

W Polsce toczy się ożywiona dyskusja na temat architektury i zasad funkcjonowania systemu emerytalnego, tak by zwiększyć pulę² pieniędzy gromadzonych przez przyszłych emerytów. Szczególnie dużo uwagi poświęcono zmianom w funkcjonowaniu II filaru, czyli otwartych funduszy emerytalnych. Włączając się do dyskusji, chciałbym zaproponować dwie zmiany, które mogą przyczynić się do wzrostu oszczędności emerytalnych.

Reforma emerytalna została przygotowana w Polsce przed 1 stycznia 1999 roku, gdy rynek finansowy był bardzo niedojrzały. Możliwości powierzenia zarządzania środkami OFE³ działającym instytucjom rynkowym były w związku z tym ograniczone. Dlatego – argumentowano – trzeba było powołać wyspecjalizowane instytucje. Obecnie sytuacja jest inna. Na polskim rynku funkcjonuje wiele instytucji finansowych, które mogłyby podjąć się zarządzania aktywami⁴ funduszy emerytalnych. Barię stanowią jednak przepisy regulujące działanie systemu emerytalnego, które od końca lat 90, nie uległy zmianie i nadal gwarantują PTE⁵ monopol na zarządzanie oszczędnościami, którymi będziemy finansować życie na emeryturze. Istnieje wiele argumentów przemawiających za zniesieniem tego ograniczenia.

Doświadczenia krajów Europy Zachodniej wskazują, że obligatoryjne części⁶ systemów emerytalnych mogą z powodzeniem funkcjonować w oparciu o istniejące instytucje rynkowe. Przykładowo w Szwecji oraz we Włoszech produkty emerytalne II filaru, który ma obowiązkowy charakter, są oferowane przez podmioty rynkowe⁷. [...]

Jakub Karnowski, *Gazeta Wyborcza*, 22-23 maja 2010

¹ TFI = Towarzystwa Funduszy Inwestycyjnych

² pula : cagnotte

³ OFE - Otwarty Fundusz Emerytalny

⁴ zarządzanie aktywami : gestion d'actifs financiers

⁵ PTE - Powszechne Towarzystwo Emerytalne

⁶ obligatoryjne części : fonds obligatoires

⁷ podmiot rynkowy : entité du système financier du marché

TRAVAIL À FAIRE

Le candidat rédige les réponses exclusivement sur sa copie, les présente dans l'ordre et les numérote conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION (20/60 points)

Rédigez en polonais les réponses aux questions suivantes:

1. Na jaki temat toczy się ożywiona dyskusja w Polsce i w jakim celu ?
2. Co proponuje autor artykułu ?
3. Kiedy i w jakich warunkach została wprowadzona reforma emerytalna (polegająca na podziale zabezpieczenia na 3 filary : I - składki z pensji, bez inwestycji ; II - OFE, część składek inwestowana ; III - oszczędności dobrowolne, inwestowane) ?
4. Co stoi obecnie na przeszkodzie w zarządzaniu aktywami funduszy emerytalnych przez liczne wyspecjalizowane instytucje finansowe ?

II. EXPRESSION (20/60 points)

Rédigez en polonais une correspondance abordant le problème soulevé dans l'article. (150 mots environ)

III. TRADUCTION (20/60 points)

Faites la traduction en français du passage allant de « Doświadczenia krajów ...» à «...przez podmioty rynkowe ».